

Common Expressions (基本表現の確認)

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| 1. 海外旅行をする | travel () |
| 2. 旅は楽しい | () is fun. |
| 3. パリ旅行はどうだった? | How was your () to Paris? |
| 4. 団体旅行をする | travel () a group |
| 5. 宇宙旅行をする | travel () space |
| 6. 帰省する | go back to <i>one's</i> () |
| 7. 東京見物をする | go () in Tokyo |
| 8. 名所旧跡を訪れる | go to a () place |
| 9. 観光地 | () spots |
| 10. 時差ぼけになる | have jet () |
| 11. 学校・会社を一日休む | take a day () |
| 12. 京都を案内する | show you () Kyoto |
| 13. 旅先で | () traveling |
| 14. 旧友とばったり出くわす | () into an old friend |
| 15. 道に迷う | get () |
| 16. 船旅を楽しむ | enjoy a () |
| 17. 飛行機が怖い | be afraid of () |
| 18. 見晴しがよい | have a nice () |
| 19. 途中パリに立ち寄る | stop () in Paris |
| 20. 日常を忘れて休暇に出かける | get () from it all |

《解答》

1. abroad [overseas] 2. Traveling 3. trip 4. in 5. in 6. hometown
 7. sightseeing 8. historical 9. tourist 10. lag 11. off 12. around
 13. while 14. run [bump] 15. lost 16. cruise 17. flying 18. view
 19. over 20. away

- 21** 最近、海外に出かける日本の若者が急増しているが、中には外国へ行って自分の言いたいことがまったく言えない者がいる。外国に行くなら、その国の言葉を少しでも勉強して行ってもらいたいものだ。さもないと、得るところも少ないし、外国の人たちにも失礼だろう。
 [愛知県立大・文]

要点と方針

「増えている」は和文英訳の頻出表現である。「自分の言いたいことを言う」はいくつかの言い方があるが、何が思い浮かぶだろうか。「得るところも少ない」は他の英訳にも応用できる大切な表現だ。

表現研究

● 海外に出かける日本の若者が急増している

- ① More and more $\left[\begin{array}{l} \text{young Japanese people (○)} \\ \text{Japanese young people (×)} \end{array} \right] \left[\begin{array}{l} \text{are traveling (○)} \\ \text{travel (△)} \end{array} \right] \leftarrow$
 $\hookrightarrow \left[\begin{array}{l} \text{abroad. (○)} \\ \text{overseas. (○)} \end{array} \right]$
 ② The number of Japanese who travel abroad is increasing \leftarrow
 $\hookrightarrow \left[\begin{array}{l} \text{rapidly. (○)} \\ \text{dramatically. (○)} \end{array} \right]$

「増えている」の表現は基礎だが、頻度は高い。①のように **more and more** で書いた方が口語体だし間違いも少ない。動詞が *travel* のように動作動詞の場合は〈現在形〉よりも〈現在進行形〉にする方が自然。②のように **increase** を使うなら、**the number** を主語にすることを忘れないように。**increase** の基本的意味は「ふくらむ」と覚えておけば、「ふくらむ」のは「若者」ではなくて「数」だと認識できよう。ただし、この②の表現は **number** という以上、統計値があるようなものにしか使わない。しかも文章体である。

ex. These days **more and more** girls are wearing miniskirts.

「最近ミニスカートをはいている女の子が目立つ」

この例文を **The number of girls who wear miniskirts is increasing.** と書くと、ミニスカートの数を数えているスケベ親父がいることになる！